Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy pozostali ze wszystkich narodów, które wystąpiły przeciwko Jerozolimie, będą rokrocznie pielgrzymować, aby oddać pokłon królowi, JAHWE Zastępów, i obchodzić Święto Namiotów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy pozostali ze wszystkich narodów, które wystąpiły przeciw Jerozolimie, będą corocznie pielgrzymować, by złożyć pokłon królowi, JAHWE Zastępów, i obchodzić Święto Namiotów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy pozostali *spośród* wszystkich narodów, które wyruszyły przeciwko Jerozolimie, będą przychodzić od roku do roku, by oddawać pokłon Królowi, JAHWE zastępów, i obchodzić Święto Namiotów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ile ich pozostanie z onych wszystkich narodów, któreby przyciągnęły przeciwko Jeruzalemowi, będą przychodzić od roku do roku, pokłon oddawać królowi, Panu zastępów, i obchodzić święto Kuczek; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszyscy, którzy się zostaną ze wszech narodów, które przyciągnęły przeciw Jeruzalem, chodzić będą od roku do roku, aby się kłaniali królowi, JAHWE zastępów, a święcili święto kuczek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy ci, którzy ocaleją spośród wszystkich ludów biorących udział w wyprawie na Jerozolimę, rokrocznie pielgrzymować będą, by oddać pokłon Królowi - Panu Zastępów - i obchodzić Święto Namiotów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy pozostali ze wszystkich narodów, które wystąpiły zbrojnie przeciwko Jeruzalemowi, będą corocznie pielgrzymowali, aby oddać pokłon królowi, Panu Zastępów, i obchodzić Święto Szałasów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wszyscy ocaleni spośród narodów, które wyruszyły przeciwko Jerozolimie, będą przychodzić co roku, aby oddać pokłon Królowi, JAHWE Zastępów, i obchodzić Święto Namiotów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci zaś, co ocaleli ze wszystkich ludów, które wystąpiły przeciw Jerozolimie, będą pielgrzymować corocznie, aby pokłonić się Królowi, JAHWE Zastępów, i uroczyście obchodzić Święto Namiotów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy, co pozostali przy życiu z tych wszystkich narodów, które ruszyły na Jerozolimę, będą corocznie przychodzili, by oddać hołd Królowi, Jahwe Zastępów, i obchodzić Święto Szałasów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що ті, що остануться, з усіх народів, що прийшли проти Єрусалиму, і вони прийдуть кожного року поклонитися цареві Господеві Вседержителеві і святкувати празник шатер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak ci, co pozostaną ze wszystkich tych narodów, które pociągnęły przeciwko Jeruszalaim – wyruszą rok rocznie, aby ukorzyć się przed Królem, WIEKUISTYM Zastępów i by obchodzić święto Szałasów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A co się tyczy każdego, kto pozostanie ze wszystkich narodów nadciągających przeciwko Jerozolimie – tacy pójdą co roku, by się pokłonić Królowi, JAHWE Zastępów, i obchodzić Święto Szałasów. |

1. 1) <x>30 23:39-43</x>; <x>50 31:9-13</x>; <x>160 8:12-18</x>; <x>160 9:1-37</x>; <x>290 66:23</x> [↑](#footnote-ref-2)